

Master Thesis title / MAL izenburua

Influence of machine translation (MT) in regular users' writing:
Indications for MT development.

Itzulpen automatikoaren (IA) eragina erabiltzaile arrunten
ekoizpenean: IA garapenerako oharra.

Proposer(s) / Proposatzailea(k): Nora Aranberri

Contact / Kontaktua: nora.aranberri@ehu.eus

Description / Deskribapena

There are more and more freely available machine translation (MT) systems and as a result, regular users have started to take advantage of them more and more often. However, we still do not know what influence MT output has in these users' writing: how does MT shape the final version of a writing? How does this final version of a writing differ from what the user would have written without it? Do users of different ages (children, young adults, adults) use it differently? What is the consequence for users of differing levels of competence in the source and target languages? Should there be any recurrent characteristic in the writings produced using MT, will this have any effect on the development of the target language itself? This project aims to contribute to the study of what users are able to produce using MT output by selecting a couple of variables mentioned above and by analyzing the differences between user productions with and without MT.

Goals / Helburuak

To study the difference in writing production by regular users with and without the use of MT

Requirements / Betebeharrak

Linguistic background, basic programming skills, proficiency in at least two languages

Framework / Esparrua

Machine translation for users

Tasks and plan / Atazak eta plana

- Analyse literature on writing skills, post-editing, translationese and post-editese
- Identify adequate MT systems
- Identify users of varying language competence/age
- Design and run an evaluation experiment with real users
- Analyse the results
- Write up the report

References

- Bowker, L. (2009). Can Machine Translation meet the needs of official language minority communities in Canada? A recipient evaluation. *Linguistica Antverpiensia, New Series—Themes in Translation Studies*, (8), 123–155.
- Bowker, L., & Ciro, J. B. (2019). *Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community*. Emerald Publishing Limited.
- Bowker, Lynne and Jairo Buitrago Ciro. (2015). Investigating the usefulness of machine translation for newcomers at the public library. *Translation and Interpreting Studies*, 10(2):165–186.
- Farrell, Michael. (2018). Machine Translation Markers in Post-Edited Machine Translation Output. In *Proceedings of the 40th Conference Translating and the Computer*, pages 50–59.
- Forcada, M. L., & Clua, E. (2017). Usefulness of MT output for comprehension—an analysis from the point of view of linguistic intercomprehension. In *Proceedings of XVI Machine Translation Summit*, vol.1: Research Track, 241–253.
- Green, S., Heer, J. and Manning, C. (2013). The efficacy of human post-editing for language translation. *Chi 2013*, pages 439–448.
- Toral, A. (2019). Post-editese: an Exacerbated Translationese. In *Proceedings of the Machine Translation Summit XVII*, Dublin, Ireland, 20-23 August, pages 273-281.
- Toury, Gideon. (2012). *Descriptive translation studies and beyond*: Revised edition, volume 100. John Benjamins Publishing.